

(七) 進階英文翻譯

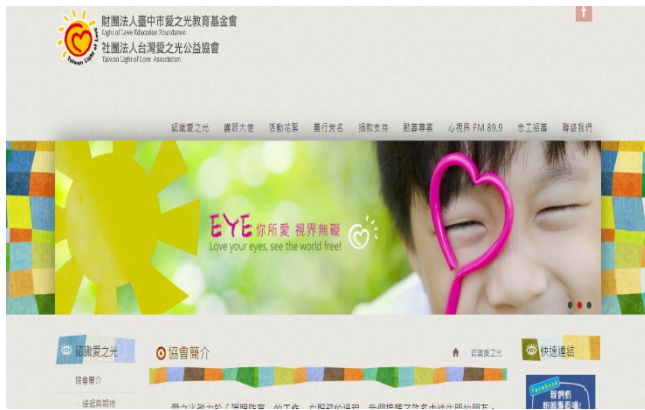
1. 成果資料

國立臺中科技大學 109 學年度內涵服務學習課程成果表

一、課程基本資訊			
課程名稱	進階英文翻譯	辦理期別	☐ 上學期 ☒ 下學期
開課單位	應用英語系	課程屬性	☒ 專業課程 ☐ 通識課程
任課老師	陳麗清	系所/職稱	應用英語系/助理教授
開課年級	四技四年級	必/選修	☐ 必修 ☒ 選修
學分數/時數	2 學分/2 小時	人 數	1. 修課人數：合計 <u>18</u> 人 (含男 <u>3</u> 人、女 <u>15</u> 人) 2. 校外服務人數：合計 <u>18</u> 人 (含男 <u>3</u> 人、女 <u>15</u> 人)
學期服務次數	1. 全班：合計 <u>3</u> 次 2. 個人：合計 <u>3</u> 次	服務單位如何擇定	☐ 學生 ☒ 教師 ☐ 學校安排
服務時數	每人 <u>6</u> 小時	服務時段	☐ 課堂 ☒ 課餘時間
二、課程符合通識中心核心能力之向度			
<u>10 %</u>	G1 自我意識覺醒與自我反省能力	<u>10 %</u>	G6 科技與科學素養
<u>10 %</u>	G2 獨立思考與表達溝通思維	<u>10 %</u>	G7 生命與社會人文關懷
<u>10 %</u>	G3 品格道德與倫理價值陶冶	<u>10 %</u>	G8 自然環境的關懷與感知
<u>10 %</u>	G4 宏觀的國際視野與胸襟	<u>10 %</u>	G9 跨界團隊合作學習能力
<u>10 %</u>	G5 民主與多元文化的認同與尊重	<u>10 %</u>	G10 美學與多元媒體涵養
三、課程目標			
透過多樣文體，讓學生學習基本翻譯概念、翻譯理論與原則，和中英翻譯技巧。結合內涵服務學習課程理念，與財團法人臺中市愛之光教育基金會合作，建立互惠關係，提供本校應用英語系學生中英翻譯實務服務與學習機會，使其能將課堂所學英文翻譯的知識和能力，實際運用在愛之光教育基金會網頁及相關活動資料中譯英實作服務。讓學生在培養中英翻譯能力過程中，也認識台灣愛眼教育，瞭解多元差異及培養公民能力，並參與台灣愛眼教育國際化。			
四、課程內容			
本課程涵蓋的文體有：對話、漫畫、故事繪本、歌詞、告示牌與使用者手冊等。其中的影視翻譯文體，結合內涵服務學習課程專業服務施作，與財團法人臺中市愛之光教育基金會合作，讓學生落實課堂所學，將中英翻譯技巧實際運用在愛之光教育基金會網頁及相關活動資料中譯英實作服務和練習機會，讓學生除練習中英翻譯技巧外，也能在服務中學習，了解台灣愛眼教育與社會議題，並能協助台灣愛眼教育國際化。			
五、教學策略			
1. 基礎訓練：英文翻譯課程簡介。 2. 專業訓練：英文翻譯觀念，理論與技巧練習在不同文體的中英翻譯練習。 3. 服務學習： (1) 請財團法人臺中市愛之光教育基金會介紹機構和愛眼教育。 (2) 分組進行中譯英愛之光教育基金會網頁及相關活動資料。 (3) 與同學進行譯文討論，老師講評與定稿。 (4) 服務後，學生在課堂上分享服務心得、服務反思及慶賀。			

六、各階段工作及各週流程		
準備	1. 與合作單位協調與確認服務內容 2. 與學生說明課程內容與準備事宜	第 1 週 英文翻譯課程簡介，並說明服務目標、單位與對象 第 2 週 與機構確認網頁翻譯範圍 第 3-5 週 英文翻譯觀念，理論與技巧練習在不同文體的中英翻譯練習與討論。 第 6-8 週 參考與討論許多網頁之翻譯技巧。 第 9 週 財團法人臺中市愛之光教育基金會介紹。
服務	1. 每 2-3 人一組，指定的內容進行英文翻譯 2. 反覆討論翻譯狀況、修改	第 10 週 分組進行中譯英愛之光教育基金會網頁及相關活動資料查詢。 第 11 週 與同學進行譯文討論。 第 12 週 老師講評與定稿。 (服務時數為 3 次，各 2 小時)
反省	1. 服務後學生反思分享 2. 一同線上討論服務後心得感想	第 13 週 服務後，學生在線上問卷上分享服務心得及服務反思。 線上上課時一同討論服務後的心得。
慶賀	1. 期末進行成果線上投票、並予以表揚 2. 與機構進行聯繫	第 14 週 將翻譯結果線上票選，將最高票的翻譯組別予以加分，並將該份資料繳交給機構。 第 15 週 用電話連絡感謝此次的合作並討論後續結果。
七、合作機構		
機構名稱/聯絡人	財團法人臺中市愛之光教育基金會/顏 O 芳	
機構電話	04-24750622	
e-mail	mamaey***@gmail.com	
機構地址	台中市南屯區南屯路 2 段 290 號 9 樓之 1	
服務工作項目或內容	提供中譯英愛之光教育基金會網頁及相關活動資料	
合作模式	1. 學生受過基礎訓練之後，提供中譯英愛之光教育基金會網頁及相關活動資料（指定內容與範圍）。 2. 時數：服務時數為 3 次，各 2 小時 (第 11-13 週)。 3. 服務完成後，會與合作單位進行交流、討論，以求雙方成長。	

八、服務進行方式				
項 目	日 期	地 點	內 容	講 師
課程說明會	110 年 2 月 24 日	中正大樓 3402 教室	介紹課程規劃、並說明服務目標、單位與對象	陳麗清 老師
行前訓練	110 年 3 月 3 日 ~110 年 5 月 30 日	中正大樓 3402 教室	各組學生針對中譯英愛之光教育基金會網頁及相關活動資料進行英文翻譯練習	陳麗清 老師
九、評量方式				
1. 課外服務表現、期末問卷及心得反省：25%。				
2. 期中考：25%。				
3. 期末考：25%。				
4. 出席、學習態度、課堂演練、小考、作業等：25%。				
十、服務效益				
本課程修課學生為 18 人，此 18 位學生完成中譯英愛之光教育基金會網頁及相關活動資料。經由此服務活動，學生將有學以致用的機會，並能了解台灣愛眼教育，並能協助台灣愛眼教育國際化。				
十一、延續性規劃及具體作法				
希望藉由此服務學習的活動，與愛之光教育基金會合作建立互惠關係，讓學生認識愛之光教育基金會，及教育學生正確用眼知識，愛護自己的眼睛健康，並關心社會弱勢族群。未來也能與愛之光教育基金會繼續合作，帶領學生參與國際盲人的相關活動，以教育的方式參與大學社會責任及培養公民能力。				
十二、檢討與未來建議				
檢 討	此次與愛之光基金會合作幫忙做網頁中譯英的服務，最早起緣於保金系簡淑華老師介紹與幫忙，推薦應英系同學來擔任愛盲活動的國際志工，因疫情關係，校外與人接觸的服務都取消，所以轉以靜態的中英翻譯服務。但學生對該服務單位的認識不多，也因疫情、經費等種種原因無法讓學生與服務單位有更進一步的互相認識。此外，此為網頁英譯服務，但因為時間與經費、人力成本限制而未能立即將英文網頁呈現出來，只能將英文交予合作單位由其自行上網。			
未來建議	期待疫情過後再與愛之光繼續合作，除提供英文翻譯服務，也能安排講座或參訪讓學生與服務單位有更多互動與認識，並達到大學與社區及國際的互動，拓展學生視野及提升以專案能力來服務社會的學習。 可以建立服務單位資料庫，明列其各項需求，如英文、電腦、會計等，讓有興趣的老師可以聯絡服務合作對象，同時也可以建立服學老師的專業項目，歡迎合作單位來接洽。			
十三、教師經驗分享				
此次與愛之光基金會合作幫忙做網頁中譯英的服務，讓中英翻譯課的學生有個真實的舞台去練習與發揮出他們中英翻譯的專業能力，更能促進學習效率。此外，有更多的副作用，就是讓學生更認識及了解眼睛的重要性，並讓更多人知道這些資源，讓需要的人有資訊的取得。 最後，更重要的是透過服務學習讓學生的專業可以貢獻社會，使學生的課堂學習與社會連接，加強學習學生動機與成效。				



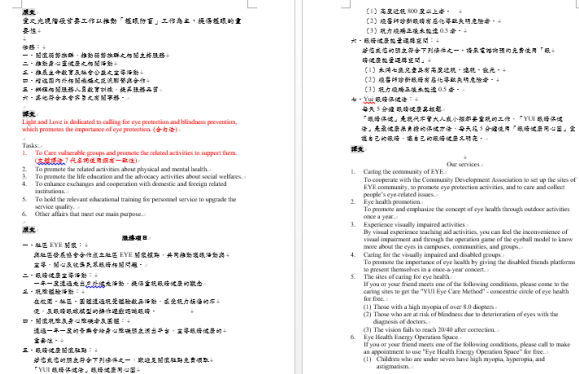
愛之光基金會官網



同學們線上討論



在教室互相討論



中英翻譯初稿

原文	譯文
廖友義	LIAO, YOU-YI.
護眼防盲	eye care and blindness prevention.
護眼	eye care.
愛之光	Light of Love Association.
近視	Myopia.
遠視	farsighted.
散光	Astigmatism.
每天 5 分鐘 眼睛健康莫輕鬆	5 minutes a day keeps the doctor away.
黃斑部病變	Macular degeneration.
青光眼	Glaucoma.
眼睛健康同心圓	Eye Health Concentric Circles.
YUI 眼睛保健法	Yui eye care method.
阿姆斯勒方格表	AMSLER GRID.
能量還轉空間	therapy space.
視網膜	retinal.

中英翻譯對照(半成品)

字型	校稿	英文
Aim. Create the light of hope with love. See the value of life. Care for the underprivileged. Promote physical, mental and spiritual health. At the present stage, Light of Love's Association primary focus is to promote "eye care and blindness prevention" and to advocate the importance of eye care. Responsibilities: (1) To care for the disadvantaged groups and promote the support services for the disadvantaged groups. (2) To promote activities related to the physical, mental and spiritual health. (3) To promote advocacy activities about life education and social welfare. (4) To enhance exchange and cooperation between domestic and foreign related organizations. (5) To provide education and training for service personnel to improve the quality of service. (6) Other related matters in line with the purpose of the Association. Services: 1. (Community EYE care) : We work with the Community Development Association to establish an EYE community care stronghold. Moreover, we jointly push eye care activities and advocacy to care and collect eye-related problems of people. 2. (Eye health advocacy activities) : Through the annual walking activities, we promote the value of eye health concepts. 3. (Visually impaired experience activities) : Through visual experience teaching aid activities in campuses, communities and groups, you can feel the inconvenience of visual impairment and use the operation game of the eyeball model to understand the eyes. 4. (Care for people and groups with visual and physical disabilities) : We give a platform for physically challenged people through the annual music concert to advocate the importance of eye health. 5. (Eye health care station) : If you or your friends meet one of the following conditions, you can come to the care station to collect the "Yui Eye Care Method", eye health concentric	1. Those who have a height of more than 800 degrees of myopia. 2. A doctor diagnoses a person who is at risk of blindness due to deterioration of the eyes. 3. The vision was corrected and failed to reach 0.5. 4. (eye therapy space) : If you or your friends meet one of the following conditions, please call us to make an appointment to use "eye therapy space" for free. 1. Children under the age of seven are high myopia, farsighted and astigmatism. 2. A doctor diagnoses a person who is at risk of blindness due to deterioration of the eyes. 3. The vision was corrected and failed to reach 0.5. 5. (Yui Eye Care Method) : 5 minutes a day keeps the doctor away. Nowadays, "Eye care" is an important task for both adults and children, and the "Yui Eye Care Method" is the healthiest and least burdensome way to take care of your eyes. Every day, you just need spend five minutes using the "Eye Health Concentric Circles" to care for your eyes and keep them healthy and bright. Yui Eye Care Method. 5 minutes a day keeps the doctor away. Nowadays, "Eye care" is an important task for both adults and children, and the "Yui Eye Care Method" is the healthiest and least burdensome way to take care of your eyes. Every day, you just need spend five minutes using the "Eye Health Concentric Circles" to care for your eyes and keep them healthy and bright. Highlights of Using Eye Health Concentric Circles: First point: (The front of the card) "Maximized Principle of Eye Health Concentric Circles" : It uses the principle of torsion and oscillation amplitude movement to make eyes healthy. (Just like the human, if you want a healthy body, you must exercise. Exercise can increase the body's oxygen content and activate cells. However, when you exercise your eyes, they start working and easily exercise. The "Yui Eye Care Method" is designed to increase the oxygen content of the eyes through comprehensive exercises. Then, the nerves, blood vessels, muscles and cells of the eyes could be activated.)	

英文翻譯成果

2. 反思心得

國立臺中科技大學 109 學年度第 2 學期內涵服務學習課程反思心得

課程名稱	英文進階翻譯	服務地點	中正大樓 3402		
系級	英四 1	學號	1410641000 1410641000 1410641000	姓名	黃 ○ 婕 楊 ○ 婷 王 ○ 安

【What】服務學習期間，印象最深刻的是？(做了什麼？看見什麼？聽到什麼？)

雖然從小到大看過的網頁不計其數，認識的基金會也不少，也早訪過不少的國際網站，總是有許多語言的版本可以切換，也讓我們能使用我們最熟悉的中文去閱讀許多國外的網站，進而知道並了解許多國際時事。而我們這次要做的是，將台灣的基金會-愛之光公益協會的網頁翻譯成英文，讓世界的更多人了解這基金會，期望有許多人因此受惠，並對這社會產生助益。

【So What】服務學習期間，學習到什麼？(成長、益處、收穫)

遇到哪些困難與問題？如何面對與解決？

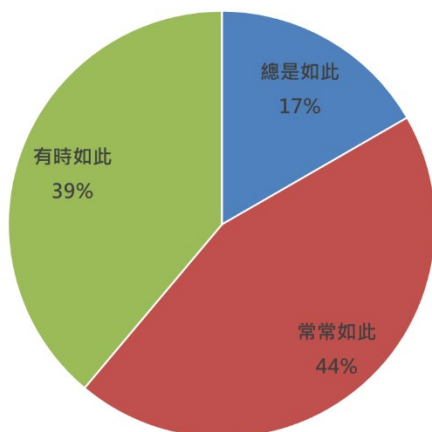
在翻譯的過程中，我們遇到一些和眼睛保健有關的專業詞彙，例如網頁中作為高科技有氧儀器的「能量雲端運轉空間」、Yui 中的「阿姆斯特勒方格表」等，是我們在翻譯上主要的瓶頸。除了使用大量的網路辭典，也和其他同學及老師進行討論，並請教相關的人事，許多問題也在一來一回地腦力激盪的討論後後得到改善。

【Now What】服務學習期間，發覺自己有什麼改變？(對自我、社會、人事物的看法)

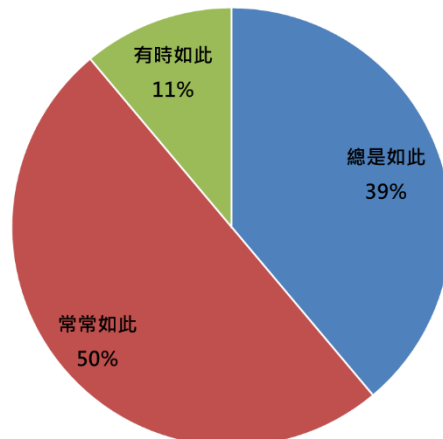
我覺得在瀏覽別人的網頁其實很容易，而通常我們只會點選我們想看的，並不太會去注意每個選項的其他語言，導致在翻譯的時候翻起來都覺得好像有些奇怪，透過這次不斷地查閱其他相似的基金會或其他型組織如慈濟的網頁，才發現有些詞彙其實都在我們的日常生活中都會出現，只是我們都不曾去注意，透過這次的翻譯服務後，我們發現學英文其實不僅是在課本上，更是要能在日常中學習。

3. 問卷統計分析圖

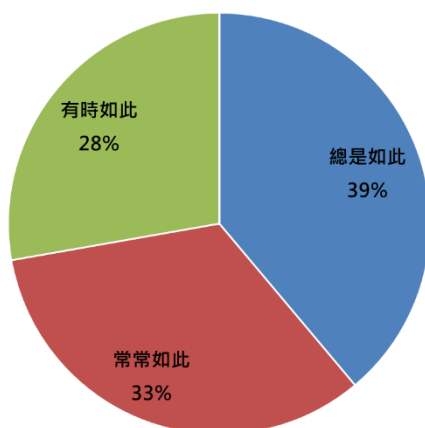
一、啟發對服務的興趣與熱忱



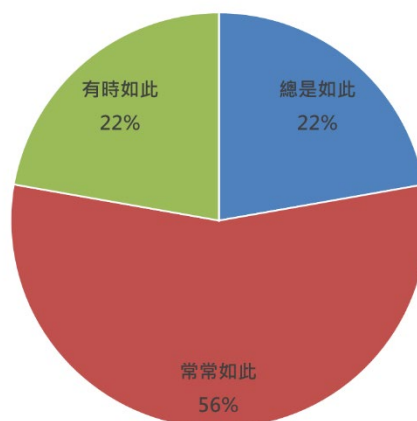
二、樂意幫助別人並從中獲得快樂



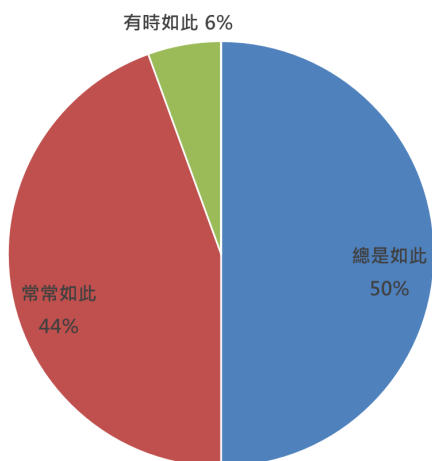
三、在幫助別人時很少想到是否得到回報



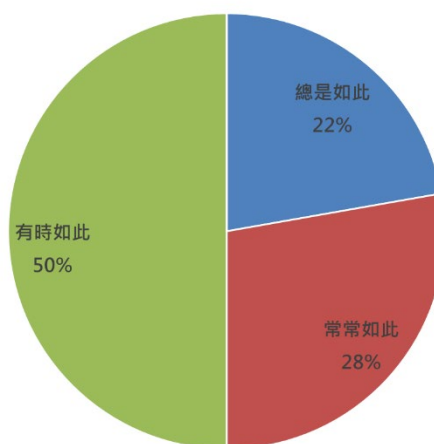
四、覺得自己是有價值的人



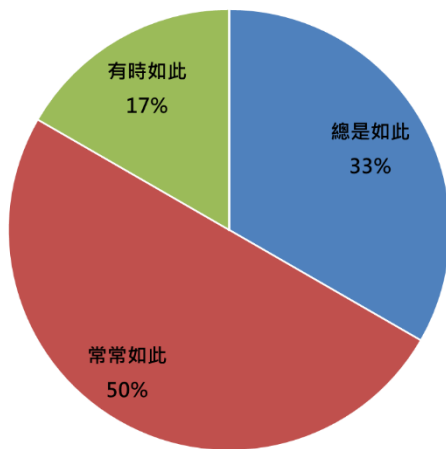
五、有耐心的傾聽別人



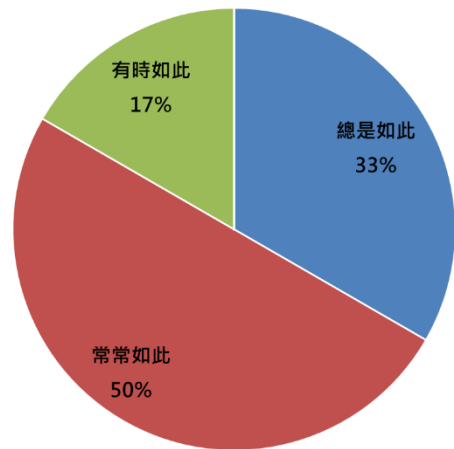
六、樂於與不相識之人互動



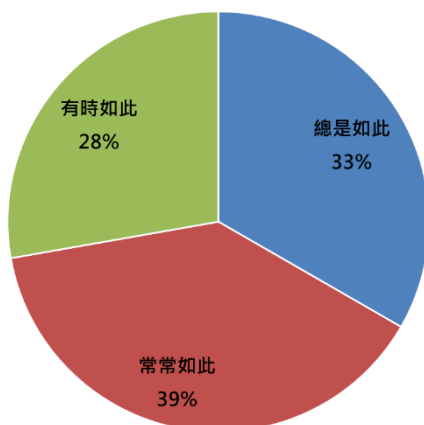
七、喜歡與他人共同合作完成一個任務



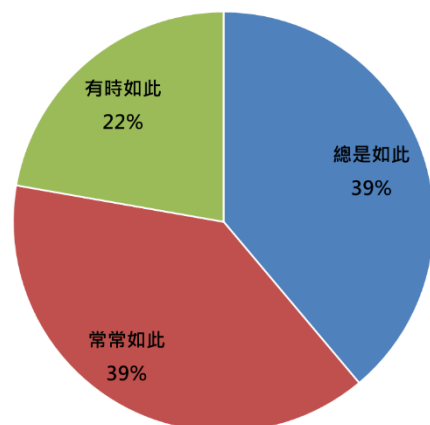
八、在與人合作工作時 會主動地與他人溝通



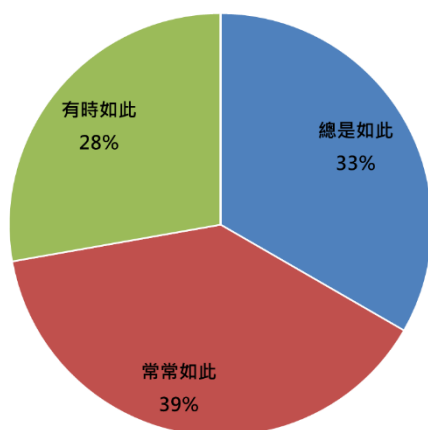
九、將服務融入課程的教學方式，
您認為有趣且有實際效用



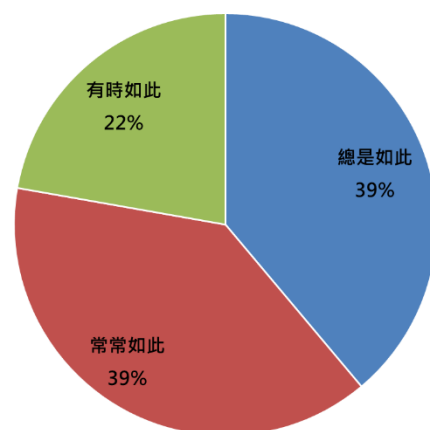
十、從事服務活動時，
確實有運用到自己的專業知識



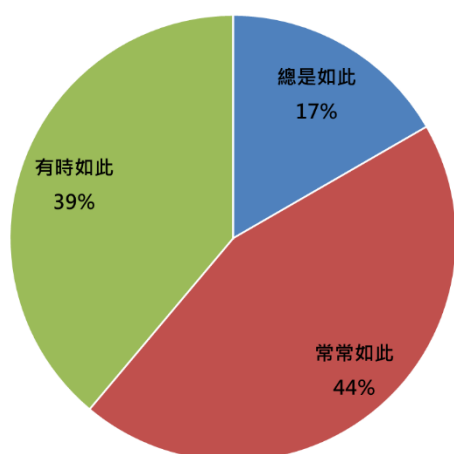
十一、透過服務活動，
提升了您對於服務倫理的認知



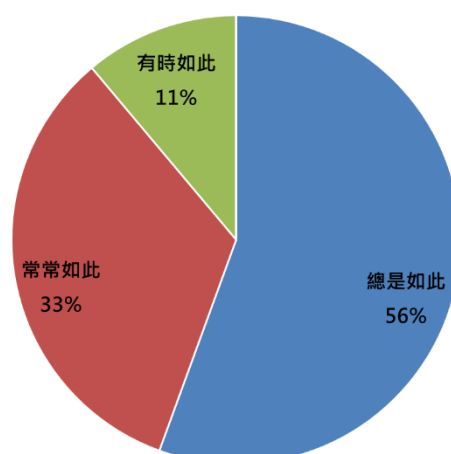
十二、對於此次服務學習之整體成效，
您是感到滿意的



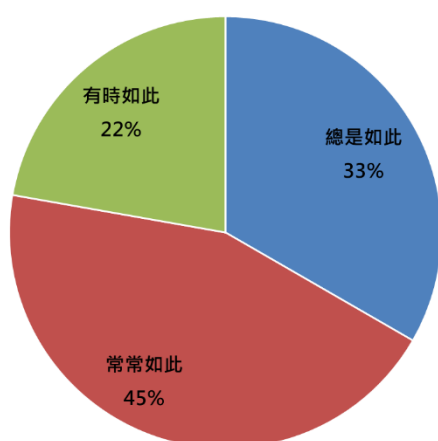
十三、能從不同之角度思考問題



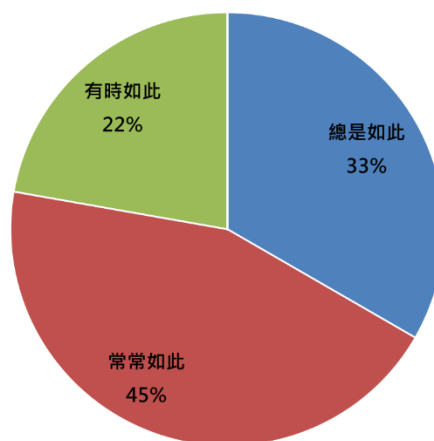
十四、願意去了解與您不同生活型態、背景的人們



十五、修習本課程，
能夠豐富校園生活與學習狀態



十六、願意再參加服務學習之相關課程



4. 合作機構問卷

國立臺中科技大學「服務與學習」課程合作單位調查問卷

各位親愛合作夥伴您好：

感謝貴單位配合本校「服務與學習」課程，提供一個服務場域讓學生學習，本課程是結合「服務」與「學習」的一種教學法，臺中科技大學為了使服務學習在本校深化紮根，希望透過此問卷調查讓我們了解同學在修課服務過程中有那些需要再努力加強，以作為未來本校服務學習課程改善之重要參考，進而可提升學生服務學習態度。您的意見對本校服務與學習課程未來推展相當重要，煩請費神填答，俾使我們能得到最正確之資料，並使之成為課程規劃與修正之依據。

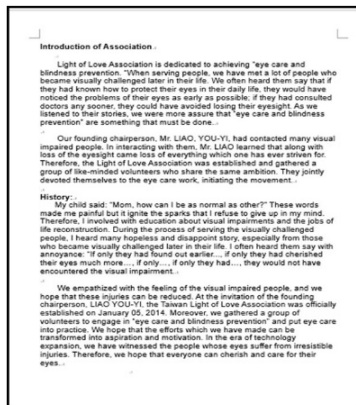
服務學習輔導組 敬上

問卷調查的回答將使本課程規劃更完美。若您覺得題目內容非常符合您個人的想法或行為，在「非常同意」的方格中打「✓」，若是大部分符合，在「同意」的方格中打「✓」，依次類推。

	非常同意	同意	沒意見	同意	非常不同意
1. 您認為本校服務同學態度親切和藹	☐	☒	☐	☐	☐
2. 您認為本校服務同學服裝儀容合宜	☐	☒	☐	☐	☐
3. 本校服務同學對於服務時氣氛營造的能力是良好的。	☐	☒	☐	☐	☐
4. 您認為本校學生人際關係與互動能力是良好的。	☐	☒	☐	☐	☐
5. 您認為本校服務同學同理心思考問題並能獨立地處理突發狀況。	☐	☒	☐	☐	☐
6. 您認為本校服務同學具有良好的應變能力。	☐	☒	☐	☐	☐
7. 您認為本校服務同學語言溝通表達能力是良好的。	☐	☒	☐	☐	☐
8. 您認為本校服務同學表現具有專業素養	☐	☒	☐	☐	☐
9. 您認為本校的同學服務態度是積極的。	☐	☒	☐	☐	☐
10. 您認為本校服務的同學是守時的。	☐	☒	☐	☐	☐
11. 您認為本校服務的同學具有團隊合作的精神。	☐	☒	☐	☐	☐
12. 您認為本校的同學服務時很有耐心。	☐	☒	☐	☐	☐
13. 您認為本校服務的同學能獨立完成您賦予的任務。	☐	☒	☐	☐	☐
14. 您認為本校服務的同學對您交代的事情會產生抱怨	☐	☐	☐	☒	☐
15. 您認為本校服務的同學能服從他人之領導並持正向態度全力配合。	☐	☒	☐	☐	☐
16. 您認為學校提供人力與知識資源服務社會是必要的、	☐	☒	☐	☐	☐
17. 您認為機構能提供本校學生服務的機會是有意義的。	☐	☒	☐	☐	☐
18. 您認為本校所提供相關專業知識的服務對機構是有幫助的。	☐	☒	☐	☐	☐
19. 您覺得對於表現好的服務同學應給予獎勵。	☐	☒	☐	☐	☐
20. 本次服務課程結束後願意與本校繼續合作	☐	☒	☐	☐	☐

5. 成果海報

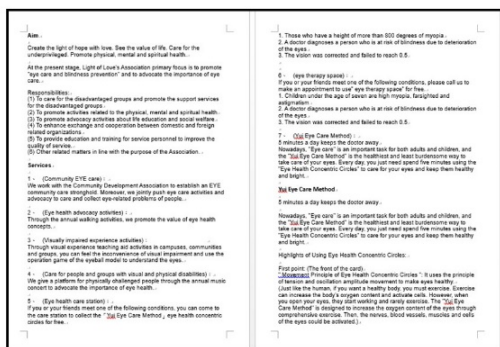
【執行成果與結論】



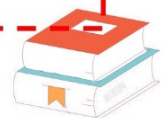
◆ 中英翻譯對照



◆ 全英翻譯成果



從同學們問卷中發現，能在服務中運用自己過去所學的专业來服務別人、回饋社會是件開心的事，也很感謝老師給予這次的服務機會，如果未來還有類似的活動，同學們都是願意再次參與的。



【學生心得反思】

【What】服務學習期間，印象最深刻的是？

雖然從小到大看起過的網頁不計其數，認識的基金會也不少，也早訪過不少的國際網站，總是有許多語言的版本可以切換，也讓我們能使用我們最熟悉的中文去閱讀許多國外的網站，進而知道並了解許多國際時事。而我們這次要做的是，將台灣的基金會-愛之光公益協會的網頁翻譯成英文，讓世界的更多人了解這基金會，期望有許多人因此受惠並對這社會產生助益。

【So What】服務學期期間，學習到什麼？遇到哪些困難與問題？如何面對與解決？

在翻譯的過程中，我們遇到一些和眼睛保健有關的專業詞彙，例如網頁中作為高科技有氧儀器的「能量雲端運轉空間」、Yui中的「阿姆斯特方格表」等，是我們在翻譯上主要的瓶頸。除了使用大量的網路辭典，也和其他同學及老師進行討論，並請教相關的人事，許多問題也在一來一回地腦力激盪的討論後後得到改善。

【Now What】服務學習期間，發覺自己有什麼改變？

我覺得在瀏覽別人的網頁其實很容易，而通常我們只會點選我們想看的，並不太會去注意其他語言的選項，導致自己在翻譯的時候翻起來都覺得好像有些奇怪，透過這次不斷地查閱其他相似的基金會或其他相似組織如慈濟的網頁，才發現有些詞彙其實都在我們的日常生活中都會出現，只是我們都很少去注意到它，透過這次的翻譯服務後，我們發現學英文其實不僅是在課本上而已，更是能在日常中學習。

